

EL SIGUIENTE MATERIAL TIENE

DERECHOS DE AUTOR

POR LO QUE SE SUGIERE QUE EL
MISMO NO SEA REPRODUCIDO NI
USADO CON FINES DE LUCRO.

UNICAMENTE PARA FINES
EDUCATIVOS Y DE INVESTIGACION

70.36
7675
9-10

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLORICOS

INGUAT
BIBLIOTECA

TRADICIONES DE GUATEMALA

9-10

Guatemala, Centroamérica

1978

Ag. 2005 #D524

EXPLICACION

Con igual título anunciamos en el número 3 de Tradiciones de Guatemala, que esta revista se convertiría en una publicación semestral. Y cumplimos nuestro ofrecimiento, pues a lo largo de 1975, 1976 y 1977, editamos los números 3, 4, 5, 6, 7 y 8.

Por limitaciones de índole financiero, que afrontamos hoy y que quizá subsistan en el futuro, hemos sido obligados a refundir en un solo volumen los números 9 y 10, correspondientes ambos a 1978. De ahí que nos anticipemos a informar que muy pronto tendremos que acudir a las personas e instituciones interesadas en la defensa del patrimonio cultural de Guatemala, para obtener de ellas la ayuda que pueda permitirnos salvar una revista que pretende difundir estudios, documentos y otros testimonios relacionados con nuestras tradiciones populares. Creemos que sólo merced a esa colaboración podremos seguir adelante.

Sírvanse aceptar los lectores de Tradiciones de Guatemala, a quienes reiteramos que nos anima el propósito de asegurar el destino de la revista del Centro de Estudios Folklóricos de la Universidad de San Carlos de Guatemala, la excusa implícita en esta nota.

El Director



TESTIMONIOS



PASTORELA

Para Celebrar al

NIÑO DIOS

En su Sagrado

Nacimiento



TIP. ORTIZ ESPAÑA
Av. de Candelaria No. 2-24

PASTORELA
PARA LA NOCHE BUENA

PERSONAL

3 Angeles

Carmen Sofía Virginia Catalina Carolina	Rafael Antonio Manuel Juan Genaro negro
---	---

negra

Salen cantando tres ángeles el coro.

Venid pastorcillos
 Venid adorar,
 Al Rey de los cielos
 Que ha nacido ya.

Responden todos los pastores adentro el mismo coro, y se entran los ángeles.

Entra Carmen

Pastores del valle
 Albricias cantad,
 Al Criador Supremo
 Y eterna deidad.

Entra Rafael:

Albricias cantemos
 A la magestad,
 Por que a su hijo amado
 Se ha dignado dar.

Entra Sofía:

Ya nació el Mesías
 Oh que gran bondad,
 De niño se muestra
 Y es Dios de bondad.

Entra Antonio:

Venid pastorcillos
 Vamos a buscar,
 A ese Dios de amor
 Que es digno de amar.

Entra Virginia:

En Belen se dice
 Que lo hemos de hallar,
 Corramos que mi alma
 Quisiera volar.

Entra Manuel:

Oh dueño deseado
 Llevame a donde estás,
 Que mi alma desea
 En tí descansar.

Cantan y bailan todos los pastores

Bailemos cantemos
 La Felicidad,
 Que el hombre dichoso
 Comienza a gozar
 Gloria a Dios en las alturas
 Todo el universo cante;
 Gloria al corazón amante
 Que visita a las criaturas,
 Gloria se canta en el cielo
 En la tierra digan también;
 Gloria el que nació en Belen
 Trayendo al hombre el consuelo.

Entra el negro Genaro cantando

Que de donde ahora vengo
De un jardincito que tengo,
Mas abajo de un corral
Una vaquita chiquita
Una ternera bonita
Y un carnerito al entrar.
Tiene en el frente una peña
Donde canta la trigüeña,
Donde salen los rayos del Sol
Un portal hay en frente
En el jardín una fuente
Y en la fuente un caracol.

Manuel dirigiendose al negro le dice

En un portal de Belen
Ha nacido el mesías
Es Dios de eterna bondad
Goza el mortal en su nombre
Paz de buena voluntad

Genar! el negro:

Yo soy desconfiado
Ya estoy curado de espantos
Que nazca el niño Dios
En un pesebre no creo.

Antonio dirigiendose al negro:

Pues soy labrador también
Y te convido ir a Belen
A adorar al niño Dios divino
Que ha nacido nuestro bien.

Negro:

Hombre fuera un desatino
Ir por niños a Belen,
Cuando aquí tu sabes bién
Que molestan de lo fino
Por donde quiera ellos están
Corren se arañan y gritan
Con los trazos se desquitan
Y se comen lo que encuentran
Vuelve después la tormenta
Cuando no están bien comidos
Que parece fuera el juicio
Como trompetas destempladas.

Juan dirigiendose al negro:

Genaro por que dudais
De lo que todos te decimos
A los pies de una doncella
Tan graciosa como bella
Que con inmenso cariño
Contempla al lindo niño.

Negro:

Eso no me halaga
De muchachos estoy harto
Y ve si será tarea
Sufrir a tanto aragán
Pero vendrá la matanza
Que anuncian las escrituras
Y entonces esas criaturas
Morirán a espada y lanza
No sé la fecha muy bien
Pero sé que un rey tirano
Matará cruel inhumano
A los niños de Belen
De seguro haran presada
Con todos los que aquí están

Al menos habra más pan
De abeno trigo o cebada.

Catalina dirigiendose al negro:

Ya cambiarás de esa idea
Tu no sabes lo que pasa
Y te vamos a explicar;
La nueva es que de una flor
Joven bellísima y pura
Hã nacido una criatura
Que es del hombre el redentor.

Negro:

Es imposible creer
Que de flor pueda nacer
Una criatura humana
Yo solo miro en la flor
Espinass hojas guzanos.

Rafael dirigiendose al negro:

No limites el poder
De todo un Dios humanado
Por que así como hubo criado
Las cosas con su querer
El también pudo nacer
De una flor o de una estrella
Nace segun profecías
De una virgen pura y bella.

Negro:

Ninguno el mesías espera
Pero ni muestras se dán
Ni en el cielo ni en la tierra
Reyna el silencio y la paz
Y lo que dicen no es más
Que una imprudente mentira.

Antonio:

Todo todo es sorprendente
Y esto jamás lo vió el mundo
Que se forme en segundo
Esa luz tan refulgente.

Negro:

Jamás ni nunca convengo
A nueva tan importuna
Y menos con la fortuna
Del que ha de salvar el mundo
En desconsuelo profundo
Tenga un pesebre por cuna
Aun que me de con una tuna,
Iré por salir de la duda.

Cantan todos los pastores y el negro el siguiente
coro

A la ro ro Niño,
A la ro ro ro;
Duérmete, bien mío,
Duérmete, mi amor,
Duérmete, bien mío,
Duérmete mi amor.

Entra la negra Carolina.

Genaro que contento estás
En tanto vives en paz
Y yo reviento en el trabajo
Por ventura haz figurado
Que cual necio enamorado
Tengo que aguantar.

Negro:

Calla Carolina
Que eres mala sin medida
De miserias es tu vida
Sin que tengas razón.

Negra:

Cuando pensé que tenías
Reunido todo el ganado
Aquí te encuentro alagueño
Cantando tus melodías

Negro:

Ni fuego hay en la cocina
Lleva el diablo tu pena
Por que te importa que coma
Cuando el hambre me asecina.

Negra:

Te preparo carne y sopa
Para llevarte a la arada
Y aunque venga fatigada
Al volver, labo la ropa.

Negro:

Carolina oye bien
Me han invitado a Belén
A adorar al Niño divino
Que ha nacido nuestro bien.

Negra:

Siento el el alma un vacío
Siento morir de dolor
Perdóname Dios mío
Quiero ir con amor.

Negra cantando y zapatiando

Cata cata pun catapun pastores
Cata cata pun catapun polichinela
Cata cata pun catapun.
y les llevaremos humildes flores.

Negro cantando y zapatiando

Cata cata pun catapun pastores
Cata cata pun catapun polichinela
Cata cata pun catapun.
Que le llevaré todos mis amores

Todos juntos cantando y zapatiando

Cata cata pun catapun pastores
Cata cata pun catapun polichinela
Cata cata pun catapun.
Y le llevaremos mil primores.

Rafael:

¡Bella luz del Universo!
¡Rey de reyes y señores!
Te doy estas pobres flores
En prueba de adoración.
¡Amoroso y tierno Niño!
¡Dios de bondad y clemencia!
Aceptalas que en su esencia
Va envuelto mi corazón.

Carmen:

¡Oh Jesús del alma mía!
¡Oh Niño el más cariñoso!
Que haré yo en este día
Para mostrar mi gozo
Estos escarpincitos traigo
Para poner a tus piés
Y todo por amor lo hago
Hasta morir a la vez.

Antonio:

Señor que desde los cielos
Decendeis hacia la tierra
Que tanta maldad encierra
¡Yo te rindo adoración!
Yo te traigo estas espigas
Y también este colito
No le desprecies Niñito
Que en el va mi corazón.

Sofía:

Niño Dios reciennacido
Sobre pajas reclinado
Yo quiero que sea del mundo
Conocido y adorado
Mi ofrenda es muy pequeña
Solo es esta fajita
Pero el Niño no desdeña
A ninguna pastorcita.

Manuel:

Redentor bondadoso
Que por redimir al mundo,
Te haces Niño cariñoso
Yo te rindo amor profundo
Y en prueba de adoración
Te traigo esta ovejita
Y en lugar de otra cosita
Te entrego mi corazón.

Virginia:

¡Oh redentor soberano!
De los cielos maravilla,
Yo te doy esta mantilla
En prueba de adoración
Recíbela Dios de alma
Que estás temblando de frío
En ella va mi albedrío
Y también mi corazón.

Juan:

¡Omnipotente Criador
De los cielos y la tierra
Que venistes por el amor
De salvar estas tus ovejas!
Yo no traigo más
Que este chinchincito
Que en el ruido va el contento
De mi humilde corazón.

Catalina:

Oh Dios que entre ángeles vives
Oyendo dulces canciones
En las eternas regiones
Recibe mi adoración
Y también la humilde ofrenda
De esta pobre pastorcita
Que te da una cofiecita
Y con ella el corazón.

Genaro:

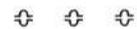
Oh Dios estuve sin fé
Ruego perdones Señor,
Las dudas de este pastor
Por lo que besaré tu pié
Recibe esta mi ofrenda
Amoroso Niñito
Que es un venadito
Como prenda de mi fé.

Negra:

Si me admitiera por criada
De su niño esta señora,
Yo sería la pastora
Más feliz y afortunada
Recibe esta ofrenda
Que es un tamborcito
Y en su sonido lleve
Mi amor infinito.

Cantan todos:

En las ruinas de un portal
Admirados admirando
Los pastores con afán
A una virgen madre
Que está acariciando
Un tierno Niño
De blancura sin igual
Te quiero tanto
Niño adorado
Y en este mundo
Quien como tu
Si mis cantares
Te han despertado
Duerme bien mío
Ru ru – ru ru.



En esta imprenta se encuentran Novenas,
Alabados, Loas, Pastorelas, Entre-meses, Cartillas,
Catecismos, Libro de Cocina económica,
Canciones populares, Método para aprender a
tocar guitarra, Canciones de payazo, Oráculos,
Libros para apuntes, Talonarios, etc. etc.

Avenida de Candelaria N° 17.